

QUESTIONNAIRE

1 Sur le tableau en couleur sont représentés près d'une quarantaine d'oiseaux. Quelle est la préoccupation de l'artiste? / Auf dem farbigen Bild sind rund vierzig Vögel dargestellt. Worum geht es dem Künstler? / Around forty birds are depicted in the colour panel. What is the artist mainly concerned about?

La disparition des oiseaux / um das Aussterben der Vögel / *The disappearance of birds*

La protection des oiseaux / um den Erhalt der Vogelarten / *saving birds*

La sauvegarde des oiseaux / um den Schutz der Vögel / *protecting birds*

2 Sur le tableau, un personnage a une lettre à la main et une jambe de bois. Comment le nomme-t-on? / Auf dem Bild ist eine Figur mit Holzbein zu sehen, die einen Brief in der Hand hält. Wie heisst sie? / One character in the panel has a letter in his hand and a wooden leg. What is his name?

Le Hollandais volant / Der fliegende Holländer / *The Flying Dutchman*

Le gentil facteur / Der nette Briefträger / *The Kind Postman*

Le messager boiteux / Der lahme Bote / *The Lame Messenger*

3 On trouve l'ancolie et les vaches d'Hérens: / Die Akelei und die Eringerkuh findet man: / Columbine and Ehringer cows can be found:

En plaine / in der Ebene / *on the plain*

A la montagne, dans les pâturages / auf den Bergweiden / *in mountain pastures*

Au bord du Lac Léman / am Ufer des Genfersees / *on the shores of Lake Geneva*

4 Les deux tableaux font référence à deux saisons différentes. Lesquelles? / Die beiden Bilder beziehen sich auf zwei verschiedene Jahreszeiten. Welche? / *The panels refer to two different seasons. Which ones?*

5 Le découpage n° 8 représente des souvenirs de vacances à Rougemont dans le chalet familial. Quels sont les deux autres villages du Pays-d'Enhaut? / Der Scherenschnitt Nr. 8 stellt Erinnerungen an die Ferien im Familienchalet in Rougemont dar. Wie heissen die beiden anderen Dörfer im Pays-d'Enhaut? / *Cutting No. 8 depicts memories of holidays in Rougemont, at the family cottage. What are the other two other villages of the Pays-d'Enhaut?*

6 Sur l'un des découpages, des éléments ne sont pas en papier. Quelle matière a été utilisée? / Einer der Scherenschnitte enthält Elemente, die nicht aus Papier bestehen. Welches Material wurde verwendet? / *Some aspects of one of the cuttings are not made from paper. Which material was used?*

Du bois / Holz / *Wood*

Du métal / Metall / *Metal*

Des cristaux Swarovski / Swarovski-Kristalle / *Swarovski crystals*

7 Quel élément ne se retrouve que sur l'un des deux découpages? / Welches Element ist nur in einem der beiden Scherenschnitte zu finden? / *Which feature is found in only one of the two cuttings?*

Les montagnes / die Berge / *Mountains*

Les oiseaux / die Vögel / *Birds*

Les arbres / die Bäume / *Trees*

L'art du découpage est perpétué par de jeunes artistes, qui le font évoluer en ne découpant plus seulement des scènes alpêtres, mais également des paysages plus exotiques, des animaux ou des objets. Voici le nom des 28 découpeurs qui exposent dans le village de Château-d'Oex:

Die Kunst des Scherenschnitts wird von jungen Künstlern fortgeführt und weiterentwickelt, da nun nicht mehr nur Alpenmotive ausgeschnitten werden, sondern auch exotischere Landschaften, Tiere oder Gegenstände. Diese 28 Künstler stellen ihre Werke in der Ortschaft Château-d'Oex aus:

The art of paper cutting is carried on by young artists who are modernising it by cutting more exotic landscapes, animals or objects as well as traditional Alpine scenes. Below are the names of the 28 paper cutters exhibiting at the village of Château-d'Oex:

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Corinne Favre Savoy | 15. Marc Schweizer |
| 2. Ursula Astner | 16. Maja Bosshard |
| 3. Réhane Favereau | 17. Regina Martin |
| 4. Ariane Moullet | 18. Masao Iyoku |
| 5. Jacqueline Macherel | 19. Pierre Mottier |
| 6. Carole Aufranc | 20. Claudine Keller |
| 7. Krystyna Diethelm | 21. Pierre-André Jaggi |
| 8. Alice-Angèle Genoud | 22. Marie-Laure Beun |
| 9. Jean-François Jaquier | 23. Marianne Dubuis |
| 10. Susanne Kübli | 24. Gabrielle Berset |
| 11. Corinne Karnstädt | 25. Gaby Studer |
| 12. Carine Borderie | 26. Elisabeth Wirth |
| 13. Jacques Bergholz | 27. Marlis Spielmann |
| 14. Elisabeth Bottesi | 28. Doris Henchoz |



Pays-d'Enhaut Région

Place du Village 6 | CH-1660 Château-d'Oex
+41 (0)26 924 25 25 | info@chateau-doex.ch
www.chateau-doex.ch/granddesmarques

Pays-d'Enhaut Région

www.chateau-doex.ch



« LE GRAND DES MARQUES »

28 DÉCOUPEURS CONTEMPORAINS

Scherenschnittausstellung im Grossformat
28 zeitgenössische Scherenschnittkünstler

*An exhibition of giant hand-crafted paper scenes
by 28 contemporary paper cutting artists*

Château-d'Oex





Venez découvrir les œuvres de 28 découpeurs contemporains de Suisse, de France et du Japon.

Depuis la gare de Château-d'Oex, un circuit vous emmène à la découverte de vingt-huit reproductions en très grand format de découpages. Observez attentivement chacune des œuvres et répondez aux questions ci-contre.

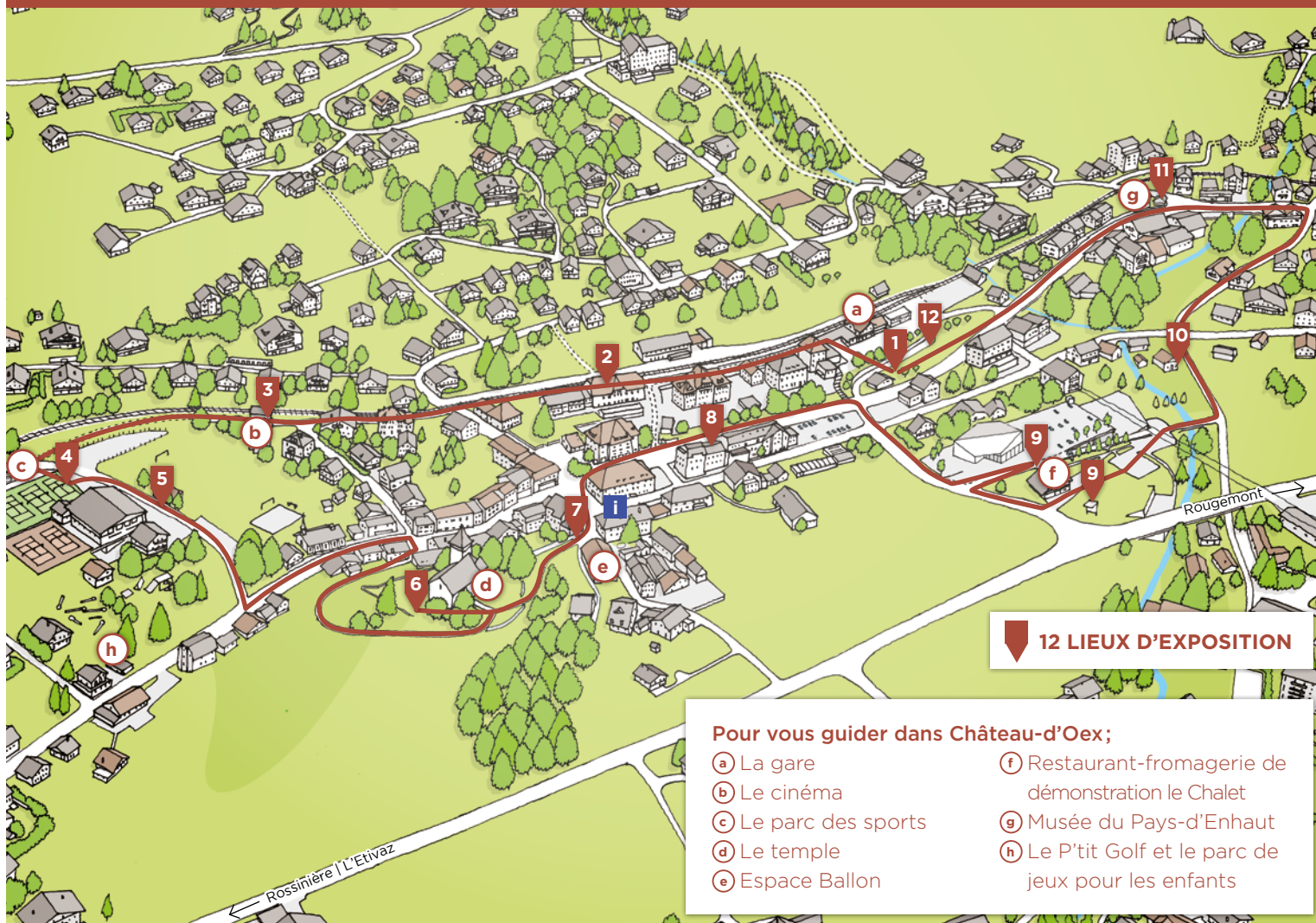
Les réponses sont disponibles à l'office de tourisme de Château-d'Oex, où chacun pourra repartir avec un cadeau souvenir.

28 Scherenschnitte im Grossformat sind im Dorf ausgestellt. Sie können vor jedem Werk die entsprechenden Fragen beantworten.

Die richtigen Antworten erhalten Sie im Tourismusbüro in Château-d'Oex. Alle Teilnehmer erhalten ein Geschenk als Andenken.

28 giant hand-crafted paper scenes are on exhibition around the village. Try to answer the questions in front of each paper cutting.

Check your answers at the Château-d'Oex tourist office. Everyone taking part wins a prize.



12 LIEUX D'EXPOSITION

Pour vous guider dans Château-d'Oex;

- | | |
|------------------------|---|
| (a) La gare | (f) Restaurant-fromagerie de démonstration le Chalet |
| (b) Le cinéma | (g) Musée du Pays-d'Enhaut |
| (c) Le parc des sports | (h) Le P'tit Golf et le parc de jeux pour les enfants |
| (d) Le temple | |
| (e) Espace Ballon | |

8 Dans les deux découpages, les animaux et les personnages apparaissent sous forme de silhouettes noires. On y découvre des animaux blancs. Lesquels?/In beiden Scherenschnitten sind die Tiere und Figuren in als schwarze Silhouetten abgebildet. Doch es sind auch weisse Tiere vorhanden. Welche?/In both cuttings the animals and characters are depicted as black silhouettes. We can also see white animals. Which ones are they?

9 (18) Le village de pêcheurs représenté se trouve: /Das abgebildete Fischerdorf befindet sich: /The fishing village depicted is in:
En Suisse /in der Schweiz /Switzerland
Au Japon /in Japan /Japan
En Italie /in Italien /Italy

(19-21) Citez au total 6 animaux présents sur les trois découpages: /Nennen Sie insgesamt 6 Tiere, die sich auf den drei Scherenschnitten befinden: /Name all 6 animals depicted in the three cuttings

10 C'est l'histoire d'un enfant qui possédait une planète et une fleur. De qui s'agit-il? /Es ist die Geschichte eines Kindes, das einen Planeten und eine Blume besass. Um wen geht es hier? /This is the story of a child who owned a planet and a flower. Who are we talking about?
Le petit Poucet /um den kleinen Däumling /Tom Thumb
Le petit Prince /um den kleinen Prinzen /The little Prince
Le petit Nicolas /um den kleinen Nick /Little Nicolas

11 Quel prénom est illustré avec un écureuil? /Welcher Vorname ist mit einem Eichhörnchen illustriert? / Which name is illustrated with a squirrel?

12 Le Grand des Marques montre un de ses découpages à une paysanne. Quel ustensile est accroché à son sac à dos? /Der Grand des Marques zeigt einer Bäuerin einen seiner Scherenschnitte. Welches Utensil hängt an seinem Rucksack? /"Le Grand des Marques" is showing one of his cuttings to a farm girl. What is hanging on his backpack?
Une marmite /ein Topf /A pot
Une paire de ciseaux /eine Schere /A pair of scissors
Une guitare /eine Gitarre /A guitar

À GAGNER un découpage d'une valeur de CHF 750.- offert par la Commune de Château-d'Oex!

COORDONNÉES POUR LE TIRAGE AU SORT:

Nom / Prénom _____

Adresse _____

Email _____

À retourner à l'office de tourisme de Château-d'Oex pour participer au tirage au sort /Bitte im Tourismusbüro in Château d'Oex abgeben, um an dem Gewinnspiel teilzunehmen /Please return the questionnaire at the Château-d'Oex tourist office to take part in our draw.

Vos coordonnées seront utilisées exclusivement pour le présent concours et ne seront en aucune manière transmises à des tiers, selon la loi Suisse en vigueur sur la protection des données.